Emirates

مهرجان طيران الإمارات للآداب

برنامج النشر

6 فبراير 2020 | إنتركونتيننتال، دبي فستيفال سيتي

يعود إليكم برنامج النشر في دورة مهرجان طيران الإمارات للآداب الثانية عشرة، ويستضيف المتحدثين العرب والعالميين. ويتضمن برنامج النشر جلسات تفاعلية تستهدف المتخصصين في النشر والكتّاب وجميع العاملين والمهتمين بصناعة النشر.يركز البرنامج على صناعة الكتب، وتتناول جلساته، هذا العام، مزايا وفوائد آلية تتبع الكتب في منطقتنا، والسبل الأفضل لتقديم كتب الأطفال، والتوجهات الجديدة لصناعة النشر سريعة التغير. وسوف يقدم يوم النشر مناقشات متعمقة حول تحديات ترجمة الأعمال الروائية مع الحفاظ على رؤية المؤلف. ويوفر البرنامج فرص استثنائية للتعارف وتبادل الخبرات بين العاملين في قطاعات صناعة النشر المختلفة. يحتضن برنامج النشر ثلاث جلسات نقاش، وورشة للخبراء ومأدبة غداء للتعارف لحاملي تذاكر برنامج النشر المسجّلين مسبقاً.يمكنكم شراء التذاكر لكل جلسة على حدة، ويسرنا أيضًا تقديم سعر مخفض بقيمة 249 درهمًا يشمل الدخول إلى الجلسات الثلاث، وورشة الخبراء.
لمزيد من المعلومات ولحجز التذاكر، الرجاء زيارة:
www.emirateslitfest.com/ar/ar-whats-on/ar-programme/ar-publishing-programme

837

ترجمة العالم، ليس الصفحات فقط: ورشة الترجمة مع مارلين بوث

11:00-9:30 | العربية/ الإنجليزية
الترجمة متوفرة | 149 درهم

انضموا إلى ورشة **مارلين بوث**، التي تُعد من أبرز مترجمي الأعمال الروائية العربية إلى الإنجليزية، وقد اشتهرت بترجمة الروايات العربية التي حازت على أشهر الجوائز العالمية، وقد حظيت أعمالها المترجمة بقبول كبير لدى القرّاء باللغة الإنجليزية. فازت بجائزة مان بوكر الدولية لعام 2019 مناصفة مع الكاتبة العمانية جوخة الحارثي، لترجمتها رواية الحارثي «سيدات القمر».

تضع **مارلين بوث** في هذه الجلسة التفاعلية خلاصة تجربتها بين يديكم، وستركّز على تحديات ترجمة الأعمال الروائية، ومدى حرية المترجم في إطار الحفاظ على رؤية المؤلف، وستناقش إمكانية الحفاظ على بلاغة وأصالة العمل عند النقل للغة الإنجليزية، والاحتفاظ بقوة وتأثير التعابير والاستعارات العربية في النص الإنجليزي. وصمّمت هذه الورشة خصيصاً للناشرين الذين يعتنون بنشر الأعمال المترجمة، والمترجمين الحريصين على التعرف على الترجمة الأدبية الإبداعية، والساعين لتنمية مهاراتهم.

110

الكلمة الرئيسية لبرنامج النشر: الشيخة بدور القاسمي، نائب رئيس الاتحاد الدولي للناشرين (IPA)، والمؤسِس والرئيس التنفيذي لمجموعة «كلمات»

يتبعها

تتبع الكتب: الخطوة الكبيرة القادمة للناشرين العرب: مع إيزابيل أبو الهول، إيمان بن شيبة وجمال الشحي

12:30-11:30 | العربية/ الإنجليزية
الترجمة متوفرة | 59 درهم

هل يتمكن الناشرون من تحليل آليات السوق الإقليمية، ووضع الخطط المستقبلية، من دون وسيلة فعالة ومشتركة تسمح لهم بمعرفة أين ومتى يتم شراء كتبهم؟ لقد حان الوقت للحديث عن السبب الذي يجعل نظام تتبع الكتب، عبر الحدود، أداة تجارية هامة للنهوض بعملية النشر وبعمل الناشرين، وموزعي الكتب، والارتقاء بصناعة الكتاب.
يقوم خبراء صناعة النشر، بإشراف جمعية الناشرين الإماراتيين، بدراسة إمكانية تتبع حركة الكتب في منطقتنا.

مأدبة غداء للتعارف، لحاملي تذاكر برنامج النشر

14:00-12:30
الدعوة عامة (مجانية) لحاملي تذاكر برنامج النشر (يشترط التسجيل المسبق)

111

هل تجدون أنفسكم في ما تقرؤون؟: مع فاطمة شرف الدين، رانيا زغير وزنيب ميان

15:00-14:00 | العربية/ الإنجليزية
الترجمة متوفرة | 59 درهم

هل تضل الأعمال المنشورة للأطفال طريقها بتقديمها الثقافة السائدة؟ كيف يمكننا إرضاء فضول أطفالنا، وتقديم أعمال تقترب من تجاربهم؟ يناقش الناشرون والمؤلفون المشاركون في هذه الجلسة أهمية أن يعكس أدب الأطفال تطلعات الأطفال من الخلفيات المختلفة، وأن يصور تجاربهم الفردية، وكيف يمكن للتعاون بين الدول في مجالات صناعة النشر أن يزيد من تسليط الضوء على هذه الأمور.

112

النشر...ثم النشر – لماذا نسلط الضوء على صناعة النشر، وكيف يمكننا النهوض بها؟: محمد العطار، بورتر أندرسون وياسمينة جريصاتي

16:30-15:30 | العربية/ الإنجليزية
الترجمة متوفرة | 59 درهم

لماذا نحتاج إلى تعميم صناعة النشر والنهوض بها؟ ألا تحدّثنا الكتب عن نفسها وتشي بما تكابده صناعتها؟ يناقش المتحدثون ما تواجهه صناعة الكتب من تحديات؛ بدءاً من الكم الهائل الذي يُطبع وينشر سنوياً، مروراً بهيمنة دور النشر متعددة الجنسيات، ووصولاً إلى ظهور تلفزة الإنترنت-التي تشكل تحدياً للمراسلين في مجال تغطية الأخبار وتحليل الاتجاهات.وسوف يتناولون في جلستهم حاجة الناشرين والصحفيين إلى التكيف، وإعادة النظر في أساليب عملهم من أجل تحقيق النجاح في عالم سريع التغيير.



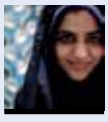

ياسمينة جريصاتي

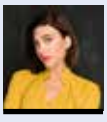

محمد العطار


مارلين بوث


فاطمة شرف الدين


الشيخة بدور القاسمي


زينب ميان


رانيا زغير


جمال الشحي


بورتر أندرسون


إيمان بن شيبة


إيزابيل أبو الهول

مؤسسة الإمارات للآداب
Emirates Literature Foundation

Emirates

DUBAI Culture
DUBAI ART SEASON

2019 الشارقة عاصمة عالمية للكتاب SHARJAH WORLD BOOK CAPITAL